



地狱

The Gates

[爱尔兰] 约翰·康诺利 著

李慧 蒋万青 刘雅彬 译

之门



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

塞缪尔地狱大冒险系列

地狱

The Gates

[爱尔兰] 约翰·康诺利 著

李慧 蒋万青 刘雅彬 译

之门



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2016-8898

John Connolly

The Gates

Copyright © 2009 by John Connolly

Published in agreement with Darley Anderson Literary, TV and Film Agency
through The Grayhawk Agency

Simplified Chinese edition copyright

© Shanghai 99 Readers Culture Co., Ltd., 2017

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

地狱之门/(爱尔兰)约翰·康诺利著;李慧,蒋
万青,刘雅彬译. —北京:人民文学出版社,2017
(塞缪尔地狱大冒险系列)
ISBN 978-7-02-012270-7

I. ①地… II. ①约… ②李…③蒋…④刘… III.
①长篇小说-爱尔兰-现代 IV. ①I562.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第322229号

责任编辑 卜艳冰 张玉贞 崔莹
装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等

字 数 575千字
开 本 890毫米×1240毫米 1/32
印 张 21
版 次 2017年4月北京第1版
印 次 2017年4月第1次印刷

书 号 978-7-02-012270-7
定 价 69.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

献给卡梅伦和阿利斯泰尔

● 目 录

1 地狱之门

- 5 第1章 奇异粒子
- 7 第2章 “不给糖就捣蛋”
- 14 第3章 大型强子对撞机失灵事件
- 22 第4章 阿伯纳西先生家的地下室
- 32 第5章 五灾之魔纳德
- 37 第6章 斯蒂芬妮
- 40 第7章 希尔伯特教授
- 46 第8章 地狱之门的秘密
- 53 第9章 塞缪尔的难题
- 60 第10章 塞缪尔床下的恶魔
- 67 第11章 多元宇宙存在吗？
- 70 第12章 恶魔纳德的地球之旅
- 80 第13章 伯纳德主教
- 87 第14章 黑暗之物降临
- 92 第15章 写给欧洲核子研究委员会的邮件
- 100 第16章 阿伯纳西房子里的恶魔
- 107 第17章 遭遇阿伯纳西夫人

- 
- 112 第 18 章 会飞的骷髅头
121 第 19 章 好好恶魔先生
125 第 20 章 地球人与地狱恶魔之战
132 第 21 章 邪恶主教复活了
135 第 22 章 纳德违章被请进警察局
140 第 23 章 万圣节化装舞会
145 第 24 章 警察局遭恶魔围攻
152 第 25 章 圣提米德斯教堂人魔大战
157 第 26 章 敞开的地狱之门
165 第 27 章 战胜伯纳德主教
172 第 28 章 可爱的恶魔纳德
178 第 29 章 纳德不是个坏家伙
184 第 30 章 阿伯纳西夫人落荒而逃
190 第 31 章 勇敢的纳德
198 第 32 章 一切远未结束
201 第 33 章 离开荒原之国



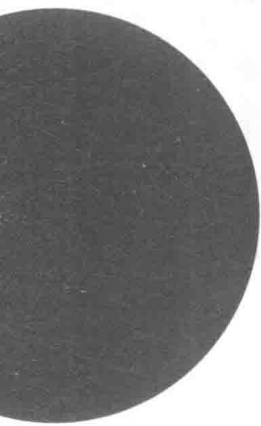
203 地狱之魔

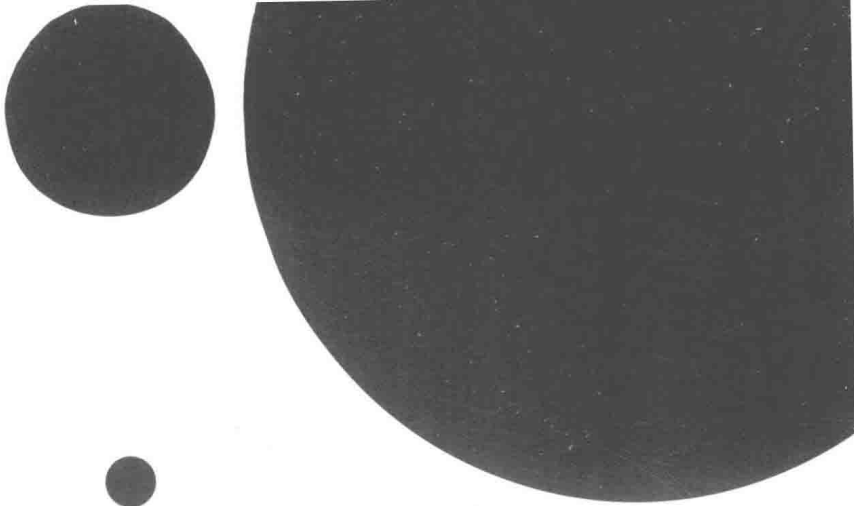
- 205 第1章 地狱的门卫
- 214 第2章 艰难的相爱
- 222 第3章 地狱深处
- 228 第4章 “五灾之魔”
- 234 第5章 麻烦的小精灵
- 243 第6章 “你今天过得好吗?”
- 249 第7章 邪恶的历史
- 254 第8章 聪明的科学家们
- 260 第9章 新的旅程
- 266 第10章 多丝与甲子·博德金争论
- 272 第11章 纳德离开了
- 277 第12章 一柱神奇的火焰
- 283 第13章 一次重逢
- 288 第14章 好心的罗恩队长
- 292 第15章 世界的本质
- 298 第16章 一次纠纷
- 307 第17章 阿伯纳西夫人重整旗鼓
- 314 第18章 双重身份者瓦彻
- 323 第19章 不幸的原住民
- 329 第20章 忘记自己名字的铁匠
- 334 第21章 倒霉的纳德
- 339 第22章 虚无的面目
- 346 第23章 会说话的大橡树
- 351 第24章 老拉姆
- 358 第25章 神奇的味道
- 365 第26章 尚和伽特的实验

- 
- 371 第 27 章 意外的忏悔
376 第 28 章 幽灵出现
379 第 29 章 新的计划
383 第 30 章 恶魔追袭瓦彻
389 第 31 章 准备战斗
394 第 32 章 阿伯纳西夫人被抓
398 第 33 章 新的冲突
403 第 34 章 狡猾的伪装者
408 第 35 章 拯救
411 第 36 章 瓦彻改头换面
417 第 37 章 地球之旅将要结束了
424 第 38 章 地狱真的存在吗？

429 暗影来袭

- 431 第 1 章 一场不走寻常路的生日派对
436 第 2 章 见鬼录
443 第 3 章 黑暗之旅
449 第 4 章 墙的声音
454 第 5 章 塞缪尔的约会
460 第 6 章 初见四个小矮人

- 
- 465 第7章 寻找谋生之道
- 473 第8章 警车丢了
- 477 第9章 寻找偷车贼
- 483 第10章 到地狱的短暂拜访
- 490 第11章 小矮人们找工作
- 499 第12章 神秘的邀请函
- 504 第13章 怪人希拉里·莫尔德
- 511 第14章 一场非同凡响的开业典礼
- 513 第15章 时间之线
- 517 第16章 玛丽亚来访
- 521 第17章 小矮人们换衣服
- 527 第18章 神奇的影子
- 531 第19章 盛大的开业典礼
- 535 第20章 复活
- 543 第21章 小矮人们的新朋友
- 548 第22章 可怕的眼睛
- 556 第23章 一次争吵
- 560 第24章 一次大逃亡
- 567 第25章 混战
- 575 第26章 “他们还活着”
- 582 第27章 惹上麻烦的布莱恩
- 590 第28章 克鲁福德
- 594 第29章 好心的罗恩警长
- 597 第30章 喜马拉雅雪人
- 604 第31章 礼貌怪出现了
- 611 第32章 恶魔之王
- 618 第33章 神奇的啤酒
- 626 第34章 多元宇宙

- 
- 635 第 35 章 塞繆尔和玛丽亚
644 第 36 章 黑暗的心脏被毁灭了
651 第 37 章 罪有应得的阿伯纳西夫人
655 第 38 章 话别恶魔朋友
659 第 39 章 聚散离合

地狱之门

李慧 蒋万青 刘雅彬 译



科学家不是出现在真理后，而真理却是由科学家发现的。

——卡尔·施勒克塔博士（1904—1985）

第1章 奇异粒子

宇宙形成，这似乎是一个很好的起点。

一开始，确切地说，137亿年前，宇宙是一个体积极小、极密而且炽热的奇异的点^①。在这极小的空间里，塞满了所有现在和将来的东西。因为塞满了这些东西，奇异粒子处于极大的压力之下，从而爆炸了。于是，这些东西也分散开来，形成了如今所说的宇宙。科学家称之为“宇宙大爆炸”，可这并非真正的大爆炸，因为它同时发生在宇宙的各个角落。

噢，还得谈谈“宇宙的年龄”。有人会告诉你，地球只存在了10 000年左右；人类和恐龙几乎生活在同一时期，有点类似电影《侏罗纪公园》和《公元前一百万年》；世界上根本不存在生物进化，还说，生物遗传特性的变化也不会世代相传。要是证据，很容易便能发现他们的错误。他们中的许多人也相信，宇宙是由一位留着胡须的老伙计在七天内造出来的，有可能只是利用了品茶、吃三明治的休憩间隙完成的。这可能是真的，然而，如果宇宙是以这种形式创造出来的话，那么可能要花很长的时间：大约20亿年，前后不超过几百万

^① 科学家们称该点为“奇异粒子”。信教的人们把该微粒称作“上帝的眼睛”。一些科学家认为，人们既不能相信奇异粒子说，也不能相信上帝说或众神说。一些教徒们也会传授给你相同的观点。然而，如果你愿意，你还是会相信世界上有奇异粒子，还是会相信上帝是存在的。这完完全全取决于你自己。只是一方靠的是证据，而另一方靠的是信仰而已。它们二者并不相同，但只要不将二者相混淆，那么一切即可顺利进展。

年，这得需要多少三明治啊？！

不管怎样，回到那个奇异粒子上来，我们要清楚一件事，因为这非常重要。你周围可见的所有基石，以及更多你根本看不到的，都在一分钟内以飞快的速度从那个奇异粒子开始爆炸，就是它使得行星和小行星，鲸鱼和虎皮鹦鹉，你、恺撒大帝和猫王埃维斯·普里斯利^①得以形成，宇宙虽有1 000万亿英里大，但它仍在扩张。

噢，还有恶魔。

因为某些地方竟全是坏东西，这些东西甚至会使明智的人都彼此伤害。尽管我们中只有一小部分是恶魔，但我们所能做的，不过是尽量不要让它太频繁地控制我们的行为。

但是正当行星开始呈现出一定的形状，同样地，小行星、鲸鱼和虎皮鹦鹉，还有你也成形了。在最黑暗的地方，恶魔成形了。地球温度骤降之际，虽然板块移动，但最终生命还是出现了，恶魔找到了泄愤的目标。

然而它还无法触及我们，毕竟宇宙并不是按它的意愿运行的，或者说看起来宇宙也不是那样的。但是在黑暗中恶魔却相当隐忍。它引发了愤怒的火焰，在等待着袭击的机会……

^① 事实上，有时出现在你的电视机上约百分之一的静止状态是宇宙大爆炸的遗迹，如果你的眼睛对微波光而不仅是可见光敏感的话，那么晚上你会看到天空呈现出白色而不是黑色的，它因宇宙大爆炸的热量而继续发光发热。由于原子太小且不断循环，你每一次呼吸包含的原子，尤利乌斯·恺撒和猫王都曾呼吸过。所以可以这么认为，你身体里一小部分曾经统治过罗马，还唱过《蓝色绒面鞋》（原唱猫王）。

第2章 “不给糖就捣蛋”

我们遇到一个小男孩，还有他的狗以及一些不怀好意的人。

那个夜晚，敲门声响起，阿伯纳西先生应声打开了门，发现门口站着一个小孩儿，身上裹着一条白色床单。床单在齐眼处被剪了两个洞，这样他便可以四处走动，免去了磕磕撞撞。这项防护措施做得相当明智，因为他还戴了一副镜片很厚的眼镜，眼镜隔着床单，稳稳地架在他的鼻梁上，这身装扮让他看起来像一个眼睛近视但并不可怕的幽灵。床单下面露出了一双不配对的运动鞋，左脚穿着蓝色的，而右脚踩着红色的。

他左手提着一个空桶，右手牵着一根狗链，链条那头连着一个红色项圈，拴住一条小达克斯猎犬。小猎犬仰起头来盯着阿伯纳西先生看，阿伯纳西先生觉得它带着一种自我意识，这让他觉得不舒服。根据他目前所了解的情况来看，阿伯纳西先生或许认为，这只狗知道自己是一条狗，但它对这个身份并不满意。同样，小猎犬似乎知道阿伯纳西先生并不是一条狗（因为狗通常把人类看做是学会了直立行走这种巧妙伎俩的大狗，并对此不会留下什么深刻的印象），阿伯纳西先生由此得出，这只狗非常聪明——不同寻常的聪明。这时候，小猎犬收回了它的自我意识，不再用那样的方式盯着他。阿伯纳西先生感觉到这只狗对他并没有什么兴趣，让一只动物提不起兴趣，使他觉得既恼火又有些沮丧。

阿伯纳西先生的视线从小猎犬转移到小孩儿身上，然后又回到了